

1055

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Mijn Aff. Str.
Interpretation de
Art 36

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 11 février 1965
Algemene Vergadering van 11 februari 1965.

PRESENTS
AANWEZIG :

Monsieur
De Heer [redacted], Président/Voorzitter;

Messieurs : [redacted] membres effectifs.

De Heren : [redacted] Frans;
[redacted] vaste leden.

Monsieur [redacted] Inspecteur Général, Secrétaire.

De Heer [redacted] Inspecteur-Generaal, Secretaris.

Monsieur [redacted], Conseiller.

De Heer [redacted], Adviseur.

N° 1055.

La Commission Permanente,

De Vaste Commissie,

En ses séances des 28 janvier, 4 et 11 février 1965, la Commission a examiné la demande d'avis introduite par Monsieur le Ministre des Affaires étrangères, par lettre du 31 décembre 1964. Cette demande d'avis était formulée comme suit :

De Commissie heeft, in zittingen van 28 januari, 4 en 11 februari 1965, een onderzoek gewijd aan de vraag om advies, door de heer Minister van Buitenlandse Zaken bij brief van 31 december 1964 gesteld. Dit verzoek om advies was als volgt geformuleerd:

(Vertaling).

"Monsieur le Président,

Mijnheer de Voorzitter,

Le paragraphe 5 de l'article 36 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative stipule ce qui suit :

Paragraaf 5 van artikel 36 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken luidt als volgt :

"Les emplois affectés à l'ensemble des services établis à l'étranger sont répartis en nombre égal et à tous les degrés de la hiérarchie, entre les rôles linguistiques français et néerlandais. Les titulaires

"De betrekkingen die voor de gezamenlijke buitenlandse diensten aangewezen zijn, worden op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate verdeeld over de Nederlandse en Franse taalrollen. De titularissen van die

"de ces emplois doivent fournir, devant un jury composé par le secrétaire permanent au recrutement, la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue nationale - le néerlandais ou le français - une connaissance appropriée à leurs fonctions.

"L'alinéa précédent est appliqué progressivement de manière à sortir entièrement ses effets cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi."

Lors des débats à la Chambre le 11 juillet 1963, Monsieur le Député Dewulf a posé la question suivante :

"La notion "connaissance appropriée" est peut-être nouvelle et nous pensons qu'elle doit être incontestablement interprétée comme correspondant avec les dispositions contenues aux articles 6, alinéa 5 - 9, 1 - 42, alinéa 7 - et 44, 1° - de l'arrêté royal du 25 avril 1956 portant statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce Extérieur, articles par lesquels il est exigé que les fonctionnaires intéressés possèdent lors de leur recrutement une connaissance suffisante et à la fin de leur stage une connaissance usuelle de la seconde langue nationale ?

A cette question, il a été répondu affirmativement par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique (cfr. Annales parlementaires - Chambre des Représentants - n° 69 - séance du jeudi 11 juillet 1963, page 61).

Il en résulte donc que les fonctionnaires de la carrière du service extérieur qui ont été recrutés sous le régime du statut actuel satisfont aux dispositions de l'article 36, § 5, mentionnées au début de la présente lettre.

Un raisonnement analogue appliqué aux fonctionnaires qui ont subi une épreuve sur la seconde langue nationale en vertu des statuts antérieurs, et notamment de ceux du 14 janvier 1954 et du 15 octobre 1946, conduit logiquement à la conclusion qu'ils peuvent être également considérés comme ayant satisfait à l'article 36 précité de la loi du 2 août 1963.

betrekkingen moeten voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris het bewijs leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal - het Frans of het Nederlands - bezitten.

"Voorgaand lid wordt trapsgewijze toegepast zodanig dat het volledige uitwerking heeft vijf jaar na de inwerkingtreding van deze wet".

In de loop van het Kamerdebat van 11 juli 1963, heeft de heer Volksvertegenwoordiger Dewulf de volgende vraag gesteld:

"Het begrip "aangepaste kennis" is wellicht nieuw en we menen dat het ongetwijfeld geïnterpreteerd moet worden als zijnde in overeenstemming met het bepaalde in de artikelen 6, vijfde lid, 9, 1°, - 42, zevende lid - en 44, 1°, van het koninklijk besluit van 25 april 1956 houdende statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, waarbij geëist wordt dat de betrokken ambtenaren bij de aanwerving een voldoende kennis en bij het einde van de proeftijd een gebruikelijke kennis van de tweede landstaal bezitten" ?

De heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt heeft op deze vraag bevestigend geantwoord. (vgl. Parlementaire handelingen - Kamer van Volksvertegenwoordigers - nr 69 - vergadering van donderdag 11 juli 1963, pagina 61).

Hieruit vloeit dus voort dat de onder de regeling van het huidig statuut aangeworven ambtenaren van de buitenlandse carrière voldoen aan het bepaalde in vorenvermeld artikel 36, § 5.

Een soortgelijke redenering toegepast op de krachtens de vroegere statuten en ondermeer deze van 14 januari 1954 en van 15 oktober 1946 voor een examen over de kennis van de tweede landstaal geslaagde kandidaten, leidt logischerwijze tot de conclusie dat zij insgelijks kunnen worden beschouwd als hebbende voldaan aan vorenvermeld artikel 36 van de wet van 2 augustus 63.

En effet, l'arrêté du 14 janvier 1954 prévoyait, à l'examen d'entrée dans la carrière du service extérieur, un examen sur la connaissance suffisante et, à l'issue du stage, une épreuve sur la connaissance usuelle de la seconde langue nationale. Ces examens étaient organisés, en vertu de l'arrêté même, par le Secrétariat Permanent de Recrutement, de commun accord avec le Ministre des Affaires étrangères.

L'arrêté du Régent du 15 octobre 1946 prévoyait au concours d'entrée dans la carrière du service extérieur, un examen sur la connaissance approfondie de la seconde langue nationale, la commission d'examen devant être composée par le Secrétariat Permanent de Recrutement de commun accord avec le Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur.

Dans ces conditions, je crois donc que la réponse donnée à la Chambre le 11 juillet 1963 par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique à la question posée par Monsieur le Député Dewulf est également valable pour les statuts de 1946 et de 1954.

Les arrêtés royaux du 15 juillet 1920, modifiés par l'arrêté royal du 30 novembre 1924 et portant règlement organique des Corps Diplomatique et Consulaire, contenaient également des dispositions relatives à des examens sur la seconde langue nationale.

Toutefois, une difficulté d'interprétation de la loi du 2 août 1963 naît du fait que les agents recrutés sur la base de ces arrêtés n'ont pas tous passé leurs épreuves sur leurs connaissances de la seconde langue nationale devant un jury constitué par le Secrétariat Permanent de Recrutement. En effet, celui-ci a été créé par l'arrêté royal du 2 octobre 1937 et n'est effectivement entré en fonctions qu'après la parution de l'arrêté du 30 mars 1939. Ce n'est donc qu'après cette date que mon département a pu organiser les épreuves en question,

Bij het ingangsexamen voor de buitenlandse carrière voorzag het besluit van 14 januari 1954, inderdaad, een examen over de voldoende kennis en, bij het einde van de stage, een examen over de gebruikelijke kennis van de tweede landstaal. Krachtens het besluit zelf, werden deze examens door het Vast Wervingssecretariaat ingericht in gemeen overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken.

Bij het vergelijkend ingangsexamen voor de buitenlandse carrière, voorzag het Regentsbesluit van 15 oktober 1946 een examen over de grondige kennis van de tweede landstaal en een examencommissie samen te stellen door het Vast Wervingssecretariaat in gemeen overleg met de Minister van Buitenlandse Zaken.

Onder deze voorwaarden, meen ik dus dat het op 11 juli 1963 in de Kamer door de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verstrekte antwoord op de vraag van de heer Volksvertegenwoordiger Dewulf insgelijks geldt voor de statuten van 1946 en van 1954.

De koninklijke besluiten van 15 juli 1920, gewijzigd bij koninklijk besluit van 30 november 1924 en houdende organiek reglement voor de diplomatieke en consulaire korpsen, vervatten insgelijks bepalingen betreffende examens over de tweede landstaal.

Evenwel ontstaat er een moeilijkheid inzake interpretatie van de wet van 2 augustus 1963 doordien de op grond van bedoelde besluiten aangeworven ambtenaren niet allen de hun opgelegde examens over de kennis van de tweede landstaal hebben afgelegd vóór een door het Vast Wervingssecretariaat samengestelde examencommissie. Deze commissie werd inderdaad ingesteld bij het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 en is slechts na de bekendmaking van het besluit van 30 maart 1939 van wal gestoken. Het was dus slechts na deze datum dat mijn departement bedoelde examens

en collaboration avec le Secrétariat Permanent de Recrutement, lequel a été chargé, à partir de cette date, de prendre toutes les mesures que comportait l'organisation des concours de recrutement pour le département et de nommer les membres du jury d'examen.

Il me paraît difficile de devoir faire maintenant une distinction entre des agents recrutés sous l'empire d'un même statut, c'est à dire celui de 1920, et d'imposer à certains d'entre eux de passer à nouveau des examens qu'ils ont déjà subis mais que, par la force des choses, ils n'ont pas pu passer devant un organisme qui n'existait pas.

Je sou mets néanmoins ce problème à l'appréciation de la Commission permanente et je vous saurais gré de vouloir bien me faire connaître son avis.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

(sé) P.H. SPAAK."

x
x x

La Commission a défini comme suit le problème posé :

- a) quelle est la signification exacte de la notion : "qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions" ?
- b) à quels agents de la carrière du Service Extérieur ce texte de la loi est-il d'application ?
- c) qui doit désigner les agents qui devront subir un examen dans la deuxième langue ?
- d) quelles sont les conséquences :
 - 1°) de la non-réussite de l'examen imposé sur la connaissance de la deuxième langue et

heeft kunnen op het getouw zetten in samenwerking met het Vast Wervingssecretariaat dat ermee werd belast met ingang van vorenvermelde datum, al de vereiste maatregelen te treffen voor het inrichten van de vergelijkende wervingsexamens voor het departement alsook voor het benoemen van de leden van de examencommissie.

Het lijkt mij moeilijk thans een onderscheid te moeten maken tussen ambtenaren aangeworven onder eenzelfde statuut d.w.z. dit van 1920 en sommigen onder hen te verplichten opnieuw deel te nemen aan examens waarvoor zij reeds zijn geslaagd maar die zij, onder de drang der omstandigheden, niet hebben kunnen afleggen voor een organisme dat niet bestond.

Niettemin leg ik dit probleem voor aan de beoordeling van de Vaste Commissie en graag vernam ik dienaangaande haar advies.

Met de meeste hoogachting,

(get.) P.H. SPAAK.

x x
x x

De Commissie heeft het gestelde probleem als volgt omschreven :

- a) wat is de juiste inhoud van het begrip: "een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal"?
- b) op welke personeelsleden van de Carrière Buitenlandse Dienst is deze wettekst van toepassing ?
- c) wie zal de personeelsleden aanduiden die een ~~ex~~amen over de tweede taal moeten afleggen ?
- d) welke zijn de gevolgen van :
 - 1°) het niet slagen voor het opgelegde examen over de kennis van de tweede taal en

2°) du refus éventuel de se soumettre à cet examen.

x
x x

2°) de eventuele weigering het opgelegde examen over de tweede taal af te leggen.

x
x x

En sa séance du 11 février 1965, la Commission permanente de Contrôle linguistique décide :

In zitting van 11 februari 1965 beslist de Vaste Commissie voor Taaltoezicht :

Article 1er. - d'exprimer à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères, l'avis suivant :

Artikel 1. - aan de heer Minister van Buitenlandse Zaken volgend advies uit te brengen :

A. Interprétation de la notion : "une connaissance de la seconde langue appropriée à leurs fonctions".

A. Interpretatie van het begrip : "een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal".

Comme Monsieur le Ministre des Affaires étrangères lui-même le fait remarquer dans sa lettre du 31-12-1964, une question relative à cet objet a été posée à Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique par M. Dewulf, membre de la Chambre des Représentants.

Zoals de heer Minister van Buitenlandse Zaken zelf doet opmerken in zijn brief dd. 31.12.1964, werd door Volksvertegenwoordiger A. DEWULF een vraag daarentrent gesteld aan de heer Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

Question et réponse étaient formulées comme suit :

Vraag en antwoord waren als volgt geformuleerd :

Question :

Vraag :

Pour les fonctionnaires de la carrière du Service Extérieur et de la carrière de la Chancellerie, qui exercent une fonction à l'étranger, l'emploi de la langue est prévu par les dispositions de l'article 33 bis, § 5. Ces fonctionnaires doivent fournir la preuve qu'ils possèdent de la seconde langue - le néerlandais et le français - une connaissance appropriée à leurs fonctions.

Voor de ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst en van de kanselarij-carrière, die een ambt bekleden in het buitenland, wordt het gebruik van de taal bepaald door de beschikkingen van artikel 33bis, § 5. Deze ambtenaren moeten het bewijs leveren dat zij een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal - het Frans en het Nederlands - bezitten.

La notion "connaissance appropriée" est peut-être nouvelle et nous pensons qu'elle doit être incontestablement interprétée comme correspondant avec les dispositions contenues aux articles 6, alinéa 5 - 9, 1 - 42, alinéa 7 - et 44, 1° - de l'arrêté royal du 25 avril 1956 portant statut des agents du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, articles par lesquels il est exigé que les fonctionnaires intéressés

Het begrip "aangepaste kennis" is wellicht nieuw en we menen dat het ongetwijfeld geïnterpreteerd moet worden als zijnde in overeenstemming met het bepaalde in de artikelen 6, vijfde lid ; 9, 1° ; 42, zevende lid, en 44, 1°, van het koninklijk besluit van 25 april 1956, houdende statuut der personeelsleden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, waarbij geëist wordt, dat de betrokken ambtenaren bij de aanwerving een voldoende

possèdent lors de leur recrutement une connaissance suffisante et à la fin de leur stage une connaissance usuelle de la seconde langue nationale ?

Réponse :

"En ce qui concerne la troisième question relative à la connaissance appropriée aux fonctions, ce texte, en effet, doit être mis en concordance avec les dispositions de l'arrêté royal du 25 avril 1965, dans le sens que vous avez indiqué".

Conclusion :

La Commission décide de se rallier à l'interprétation précitée de Monsieur le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

B. A quels agents de la carrière du Service Extérieur ce texte est-il applicable ?

Cette question peut encore être formulée autrement : Quels sont les agents de la carrière du Service Extérieur qui doivent subir un examen sur la connaissance appropriée de la deuxième langue nationale (le néerlandais ou le français, suivant le rôle linguistique auquel appartient l'agent intéressé) devant une commission d'examen composée par le Secrétaire Permanent au Recrutement ?

La Commission est d'avis que le critère général sur lequel elle doit se baser est la nature et l'ampleur de l'examen sur la connaissance de la seconde langue, que les agents de la carrière du Service Extérieur auraient subi et non le fait que cet examen a été organisé par un organisme autre que le Secrétariat Permanent au Recrutement.

Pour l'application de ce critère, la Commission adopte un classement logique des différentes possibilités qui peuvent se présenter, à savoir :

1) les agents de la carrière du Service Extérieur n'ayant jamais passé un examen d'admission à la carrière ;

kennis en bij het einde van de proeftijd een gebruikelijke kennis van de tweede landstaal bezitten ?

Antwoord :

"Wat de derde vraag in verband met de aan hun functie aangepaste kennis betreft, dient deze tekst inderdaad, overeenkomstig uw zienswijze, in overeenstemming gebracht met de bepalingen van het koninklijk besluit van 25 april 1956".

Conclusie :

De Commissie beslist zich aan te sluiten bij deze interpretatie, gegeven door de heer Minister van Binnenlandse Zaken en het Openbaar Ambt.

B. Op welke personeelsleden van de carrière Buitenlandse Dienst is deze wettekst van toepassing ?

Deze vraag kan ook nog anders geformuleerd worden : Welke personeelsleden van de Carrière Buitenlandse Dienst moeten een examen over de aangepaste kennis van de tweede nationale taal (het Nederlands of het Frans, naar gelang van de taalrol, waartoe het betrokken personeelslid behoort) afleggen voor een examencommissie, samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris ?

De Commissie meent dat het algemeen criterium waarop zij moet steunen is : de aard en de omvang van het examen over de tweede taal, dat de agenten van de Carrière Buitenlandse Dienst zouden afgelegd hebben, niet het feit dat dit examen door een andere instantie dan het Vast Wervingssecretariaat afgenomen werd.

Om dit criterium toe te passen, onderzocht de Commissie een logische volgorde van de verschillende mogelijkheden, die zich kunnen voordoen, namelijk : 1°) de personeelsleden van de Carrière Buitenlandse Dienst die nooit enig examen voor toelating tot de carrière hebben afgelegd ;

2) ceux qui ont subi un examen d'admission à la carrière, mais sans examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale;

3) ceux qui ont passé un examen d'admission et un examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale.

1) Les agents n'ayant subi aucun examen d'admission à la carrière du Service Extérieur :

D'après les renseignements en possession de la Commission, un certain nombre d'agents de la carrière du Service Extérieur n'ont subi aucun examen d'admission pour être versés dans la carrière diplomatique; il s'agit aussi bien d'agents d'expression néerlandaise que française.

Il existe des catégories différentes:

a) les agents qui ont été versés dans la carrière du Service Extérieur en application de l'article 18 de l'A.R. du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat;

b) les agents qui ont été versés dans la carrière du Service Extérieur en application de l'article 19 de l'A.R. du 2 octobre 1937 portant le statut des agents de l'Etat;

c) les agents qui ont été versés dans la carrière du Service Extérieur en application de l'article 91 de l'Arrêté du Régent du 16 octobre 1946, portant règlement des Services Extérieurs;

d) les agents qui ont été versés sans aucun examen d'admission dans la carrière du Service Extérieur entre 1940 et 1953 (cfr. : Exposé des Motifs, Projet de loi 206 relatif aux mesures temporaires et exceptionnelles permettant, en vue de promouvoir l'équilibre linguistique dans la carrière du Service Extérieur du

2°) zij die wel een toelatingsexamen tot de carrière hebben afgelegd, maar zonder examen over de tweede nationale taal ;

3°) zij die èn een toelatingsexamen èn een examen over de kennis van de tweede nationale taal hebben afgelegd.

1) De personeelsleden die geen enkel toelatingsexamen tot de Carrière Buitenlandse Dienst hebben afgelegd.

Er zijn inderdaad, volgens de inlichtingen waarover de Commissie beschikt, een aantal personeelsleden van de Carrière Buitenlandse Dienst die geen enkel toelatingsexamen hebben afgelegd om opgenomen te worden in de diplomatieke carrière en dit zowel Nederlandstaligen als Franstaligen.

Er zijn verschillende categorieën :

a) De personeelsleden, die bij toepassing van het artikel 18 van het k.b. dd. 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel, werden opgenomen in de Carrière Buitenlandse Dienst ;

b) de personeelsleden die bij toepassing van artikel 19 van het k.b. dd. 2 oktober 1937 houdende statuut van het Rijkspersoneel opgenomen werden in de Carrière Buitenlandse Dienst.

c) De personeelsleden die bij toepassing van artikel 91 van het besluit van de Regent dd. 16 oktober 1946, houdende reglement der buitenlandse diensten, in de Carrière Buitenlandse Dienst werden opgenomen.

d) De personeelsleden die zonder enig toelatingsexamen in de Carrière Buitenlandse Dienst werden opgenomen tussen 1940 en 1953 (cfr. : Memorie van Toelichting, Wetsontwerp 206 betreffende de tijdelijke en uitzonderingsmaatregelen voor de opneming, ter bevordering van het taalevenwicht in de Carrière Buitenlandse Dienst van het Ministerie van Buitenlandse Zaken

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, l'admission d'agents dans les 3e et 4e classes administratives (Chambre des Représentants, n° 1, page 2 - session 1961 - 1962, 21 novembre 1961).

Conclusion : Il n'est pas douteux que tous ces agents doivent subir, devant une commission d'examen composée par le Secrétaire permanent au Recrutement, un examen prouvant qu'ils possèdent de la seconde langue - le français ou le néerlandais - une connaissance appropriée à leurs fonctions selon qu'ils ont été inscrits au rôle néerlandais ou français en application de la loi du 5 avril 1962 fixant les règles relatives à l'inscription aux deux rôles linguistiques des agents de la carrière du Service Extérieur et des agents de la carrière de la Chancellerie du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce Extérieur (Moniteur Belge du 10 avril 1962).

2) Les agents ayant subi un examen d'admission à la carrière du Service Extérieur mais sans examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale :

Il s'agit ici des agents qui ont été recrutés sous le statut de l'arrêté royal du 15 juillet 1920 concernant l'organisation du Corps diplomatique (Moniteur Belge du 25 juillet 1920).

Ces agents n'ont subi aucun examen portant sur la connaissance de la seconde langue nationale; seuls étaient prévus des examens sur la connaissance des langues allemande, anglaise ou espagnole (cfr art. 18, 2°). Ceci vaut également pour les agents consulaires recrutés sous le statut de l'arrêté royal du 15 juillet 1920 portant nouvelle organisation de la carrière consulaire (Moniteur Belge du 25 juillet 1920).

Conclusion : Il est évident que les agents recrutés sous ce statut doivent subir un examen prouvant qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions.

en Buitenlandse Handel, van agenten van de 3e en 4e administratieve klasse, Kamer van Volksvertegenwoordigers, nr. 1, blz. 2 - zitting 1961 - 1962, 21 november 1961).

Conclusie : Het lijkt geen de minste twijfel dat al deze personeelsleden het examen over de aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal - hetzij het Frans hetzij het Nederlands naargelang zij op de Nederlandse of de Franse taalrollen ingeschreven werden bij toepassing van de wet van 5 april 1962 houdende vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taalrollen van de ambtenaren der carrière buitenlandse dienst en van de personeelsleden der kanselarij-carrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel (Belgisch Staatsblad van 10 april 1962)- dienen af te leggen voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris.

2) De personeelsleden die wel een toelatingsexamen tot de Carrière Buitenlandse Dienst hebben afgelegd maar zonder examen over de kennis van de tweede nationale taal.

Het gaat hier over de personeelsleden die aangeworven werden onder het statuut van het k.b. dd. 15 juli 1920 betreffende de inrichting van het diplomatiek korps (Belgisch Staatsblad dd. 25 juli 1920).

Deze personeelsleden hebben geen examen over de tweede nationale taal afgelegd; er waren alleen examens voorzien over de Duitse, de Engelse of de Spaanse taal (cfr. art. 18, 2°). Hetzelfde geldt voor de consulaire agenten, aangeworven onder het statuut van het k.b. dd. 15 juli 1920 houdende nieuwe inrichting van de consulaire loopbaan (Belgisch Staatsblad dd. 25 juli 1920).

Conclusie : Het spreekt vanzelf dat de onder dit statuut aangeworven personeelsleden een examen over de aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal zullen moeten afleggen.

3) Les agents ayant subi et un examen d'admission à la carrière du Service Extérieur et un examen portant sur la connaissance de la seconde langue :

a) les agents qui ont été recrutés sous le statut de l'arrêté royal du 30-11-1924 concernant l'organisation de la carrière diplomatique et de l'arrêté royal du 30-11-1924 concernant l'organisation de la carrière consulaire (Moniteur Belge du 14 janvier 1925).

Ce statut est resté en vigueur jusqu'à la publication de l'arrêté du Régent du 16-10-1946.

A l'article 18, 3° et à l'article 5, 3°, il est respectivement question :

- "La langue flamande. Les candidats seront interrogés sur cette langue oralement et par écrit".
- "La langue flamande. Les candidats seront interrogés sur cette langue oralement et par écrit".

Conclusion : Etant donné que la nature et l'ampleur de la connaissance de la seconde langue n'ont pas été prévues, la Commission est d'avis que ces agents doivent également subir un examen prouvant qu'ils possèdent de la seconde langue une connaissance appropriée à leurs fonctions à moins qu'il puisse être établi qu'ils ont subi l'examen prévu à l'article 36, § 5, alinéa 2.

Comme argument de texte il convient d'invoquer l'article 18, 4° et l'article 5, 3° des arrêtés royaux susvisés qui déterminent le caractère et l'ampleur de la connaissance des langues allemande, anglaise et espagnole; pour ces langues étrangères il a bien été stipulé "la nature et l'ampleur de la connaissance exigée".

3) De personeelsleden die èn een toelatings-examen tot de Carrière Buitenlandse Dienst èn een examen over de kennis van de tweede taal hebben afgelegd.

a) De personeelsleden, die aangeworven werden onder het statuut van het k.b. dd. 30.11.1924 betreffende de inrichting van de diplomatieke loopbaan en het k.b. dd. 30.11.1924 betreffende de inrichting van de consulaire loopbaan (Belgisch Staatsblad dd. 14 januari 1925).

Dit statuut bleef van kracht tot het verschijnen van het Regentsbesluit dd. 16.10.1946.

In het artikel 18, 3° en het artikel 5, 3°, spreekt men respectievelijk over :

- "De Vlaamse taal. De kandidaten zullen over deze taal mondeling en schriftelijk ondervraagd worden".
- "De Vlaamse taal. De kandidaten zullen over deze taal mondeling en schriftelijk ondervraagd worden".

Conclusie! Gezien de aard en de omvang van de kennis van de tweede taal niet aangegeven werd, is de Commissie van mening dat deze personeelsleden ook een examen dienen af te leggen over de "aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal", tenzij kan be-
wezen worden dat zij hetzelfde examen hebben afgelegd als voorzien in artikel 36, § 5, 2e lid.

Als tekstargument weze aangeduid hetgeen in het artikel 18, 4° en het artikel 5, 3° van bovenvermelde koninklijke besluiten werd bepaald omtrent de aard en de omvang van de kennis van de Duitse, Engelse en Spaanse taal; voor deze vreemde talen werd wel degelijk aangeduid de aard en de omvang van de vereiste kennis".

b) les agents recrutés sous les statuts de l'arrêté du Régent du 16 octobre 1946 portant le règlement des services extérieurs, de l'arrêté royal du 14 janvier 1954 et de l'arrêté royal du 25 avril 1956 (publiés respectivement aux Moniteurs belges des 16-1-1954 et 28-4-1956).

Conclusion : La Commission estime que tous ces agents ont subi un examen sur la seconde langue conformément à la notion "connaissance de la seconde langue appropriée à leurs fonctions", de sorte qu'ils doivent être considérés comme ayant satisfait aux dispositions de l'article 36, § 5, alinéa 2 de la loi du 2-8-1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

c) Les agents qui appartiennent aux recrutements de 1938 et 1939.

Bien que ces agents tombassent encore sous l'application des arrêtés royaux des 30 novembre 1924 (voir ci-dessus), ils ont néanmoins subi un examen portant sur la connaissance approfondie de la seconde langue nationale et, en plus, pour les néerlandophones, une partie d'examen sur le "style diplomatique et protocolaire" en français (cette partie d'examen a été supprimée à partir de 1951 - cfr projet de loi n° 206 cité ci-dessus, pages 1 et 2).

Conclusion : La Commission estime que ces agents satisfont aux conditions prévues à l'article 36, § 5, alinéa 2 de la loi du 2-8-1963 sur l'emploi des langues en matière administrative.

C. Qui désignera les agents qui doivent subir un examen portant sur la connaissance de la seconde langue, devant une Commission d'examen constituée par le Secrétariat permanent au Recrutement ?

Vu l'importance du problème et le caractère compliqué de certains cas, la Commission permanente de Contrôle linguistique pense qu'il est particulièrement recommandable de former une Commission spéciale qui pourrait être constituée comme suit :

b) De personeelsleden aangeworven onder de statuten van het Regentsbesluit dd. 16.10.1946 houdende het reglement der buitenlandse diensten, van het k.b. dd. 14.1.1954 en van het k.b. dd. 25.4.1956 (respectievelijk gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad dd. 16.1.1954 en 28.4.1956).

Conclusie : De Commissie oordeelt dat al deze personeelsleden een examen over de tweede taal hebben afgelegd, overeenkomstig het begrip "een aan hun functie aangepaste kennis van de tweede taal", zodat zij dienen beschouwd te worden als voldaan te hebben aan wat bepaald is in artikel 36 lid 5, tweede alinea van de wet van 2.8.1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

c) De personeelsleden die behoren tot de aanwervingen van 1938 en 1939.

Alhoewel deze personeelsleden nog onder de toepassing vielen van de koninklijke besluiten dd. 30.11.1924 (zie : hierboven), hebben zij nochtans een examen over de grondige kennis van de tweede nationale taal afgelegd, plus, voor de Nederlandstaligen, een examengedeelte over de "style diplomatique et protocolaire" in het Frans (dit examengedeelte werd slechts afgeschaft vanaf 1951 - cfr. : Wetsontwerp nr 206 hierboven geciteerd, blz. 1 en 2).

Conclusie : De Commissie meent dat deze personeelsleden eveneens voldoen aan de voorwaarden, bepaald bij artikel 36, § 5, 2e lid van de wet van 2.8.1963 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

C. Wie zal de personeelsleden aanduiden, die een examen over de tweede taal dienen af te leggen voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris?

Gezien het belang van het probleem en het ingewikkeld karakter van sommige gevallen, meent de Vaste Commissie dat het aanbevelingswaardig is een "Bijzondere Commissie" te vormen, die als volgt zou kunnen samengesteld worden :

- 1) Président : le président de la Commission permanente de contrôle linguistique. 1) Voorzitter : de Voorzitter van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.
- 2) Membres : 2) Leden :
- a) deux membres de la Commission permanente de Contrôle linguistique, dont l'un devra appartenir à la section française et l'autre à la section néerlandaise; a) twee leden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, waarvan één tot de Franse en één tot de Nederlandse afdeling dient te behoren.
- b) deux membres désignés par le Ministre des Affaires étrangères, dont l'un devra être un fonctionnaire du rôle français et l'autre un fonctionnaire du rôle néerlandais; b) twee leden aangeduid door de Minister van Buitenlandse Zaken, waarvan één ambtenaar tot de Franse en één ambtenaar tot de Nederlandse taalrol dient te behoren.
- c) deux membres du Service d'administration générale, dont un fonctionnaire appartenant au rôle français et un appartenant au rôle néerlandais. c) twee leden van de Dienst van Algemeen Bestuur, waarvan één ambtenaar tot de Franse en één tot de Nederlandse taalrol dient te behoren.
- 3) Sécrétaire : un fonctionnaire à désigner par le Secrétaire permanent au Recrutement. 3) Sekretaris : een ambtenaar aan te duiden door de Vaste Wervingssekretaris.

Cette Commission examinera tous les cas individuels, au regard des critères imposés ci-avant.

Deze Commissie zou alle individuele gevallen onderzoeken, aan de hand van de criteria hierbij uiteengezet.

Afin de pouvoir effectuer cette enquête en connaissance de cause, la Commission désire être mise en possession d'une liste nominative de tous les agents tombant sous l'application des points sub. B 1, 2, 3; cette liste devrait comporter les renseignements suivants :

Ten einde dit onderzoek met kennis van zaken te kunnen doen verzoekt de Commissie er om in het bezit te worden gesteld van een nominatieve lijst van al de personeelsleden die vallen onder B 1, 2, 3; deze lijst zou volgende gegevens moeten bevatten :

Nom, prénoms
Date de naissance
Date de l'entrée en service
Rôle linguistique
Fonction actuelle
Date de la mise à la retraite.

Naam, voornamen ;
Geboortedatum ;
Datum van indiensttreding ;
Taalrol ;
Huidige functie;
Datum van opruststelling.

D. Droits acquis et Sécurité juridique.

D. Verkregen rechten en Rechtszekerheid.

La question se pose de savoir quel sera le sort des agents qui ne réussiront pas l'examen ou estimeront ne pas devoir s'y soumettre.

De vraag stelt zich te weten welk het lot zal zijn van de ambtenaren, die voor het examen niet slagen of menen zich hieraan niet te moeten onderwerpen.

Ces agents peuvent-ils invoquer des droits acquis au maintien de leur situation, dans la carrière qu'ils ont choisie à l'origine, c.à.d. les services Extérieurs ?

Kunnen deze ambtenaren verkregen rechten inroepen tot behoud van hun toestand in de loopbaan welke zij oorspronkelijk hebben gekozen, namelijk de Buitenlandse Diensten ?

Ce problème très délicat fera l'objet, ultérieurement, d'un examen approfondi de la part de la Commission, soit d'initiative, sur base de l'art. 54 § 1er de la loi du 2 août 1963, soit, éventuellement, à la demande du Gouvernement.

Article 2. - Copie du présent avis sera envoyée à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères.

Fait à Bruxelles, le 11 février 1965.

Le Secrétaire,

Le Président,
De Voorzitter,

Dit zeer kiese probleem zal later grondig door de Commissie worden onderzocht, hetzij op eigen initiatief, op grond van art. 54 § 1 van de wet van 2 augustus 1963, hetzij eventueel op verzoek van de Regering.

hiervan
Artikel 2. - Afschrift/zal worden gezonden aan de heer Minister van Buitenlandse Zaken.

Gedaan te Brussel, 11 februari 1965.

De Secretaris,

Ⓜ